

【岐阜帰国者交流会／岐阜归国者交流会】

5月19日 鯉のぼり作りの後は軽い体操をしました。
／5月19日 制作鲤鱼旗后进行了轻松体操活动



7月7日 紙で花を作った後、歌を歌いました。
／7月7日 折纸叠花然后唱歌



5月19日と7月7日（日）に、岐阜市民会館で「岐阜帰国者交流会」を開催し、岐阜市内と周辺に住む中国帰国者1世・親族が参加されました。

5月の交流会では、折り紙で「鯉のぼり」を作りました。7月の交流会では、当センター職員から介護制度の説明を行いました。

5月19日和7月7日（星期日）在岐阜市民会館，举办了「岐阜归国者交流会」。岐阜市内和周边的归国者一代和家属参加了交流会。

5月的交流会，用折纸作了鲤鱼旗。7月的交流会，由中心的职员介绍了日本的介護制度。

【6月6日・20日 食文化交流会を開催しました／举行了食文化交流会】

キャラブキのおにぎり
／酱款冬饭团

豆苗とむきエビのスープ
／豆苗虾仁汤

ゴマはんぺん
／鱼糕丸麻团

抹茶風味の雪見大福
／抹茶风味大福雪糕



食文化交流会で、「キャラブキのおにぎり」「豆苗とむきエビのスープ」「ゴマはんぺん」「ソラマメのピカタ」「そうめんの酢の物」「抹茶風味の雪見大福」を作りました。

豆苗とむきエビのスープには、すりおろしたショウガとニンニクが入っており、疲労回復が期待できます。白はんぺんは細かくつぶし、新玉ねぎのみじん切り、トウモロコシを入れ、ゴマの衣をつけて油で揚げました。旬の野菜を使い、食欲がおちる梅雨時でも食が進む料理を作りました。

食文化交流会里，做了「酱款冬饭团」「豆苗虾仁汤」「鱼糕丸麻团」「蚕豆蛋饼」「寿面醋味冷面」「抹茶风味大福雪糕」。

豆苗和虾仁汤里，放入了生姜沫和蒜沫，对恢复疲劳有益。白色的鱼肉山芋饼弄碎，放入洋葱碎末，再放入苞米粒，揉成团蘸上芝麻油炸。使用季节蔬菜，在食欲低下的梅雨时节作了增进食欲的料理。

【7月4日七夕会を開催しました／7月4日举办了七夕会】

音楽教室の皆さん
／音乐教室的各位

楽器演奏教室の皆さん
／乐器演奏教室的各位

ダンス教室の皆さん
／舞蹈教室的各位

太極拳教室の皆さん
／太极拳教室的各位



七夕は古代中国の七夕節に由来しますが、中国では七夕節は近年すっかり廃れ、帰国者の皆さんにとって七夕はあまり馴染みがありませんが、授業の一環として、短冊に日本語で願い事を書き飾ります。

七夕会は「音楽教室」「楽器演奏教室」「ダンス教室」「太極拳教室」に所属する帰国者の発表の場ですが、教室に所属しない方の発表也大歓迎です。

七夕の由来为中国古代的七夕节。在中国七夕节已被人遗忘。归国者的大家对七夕节没有什么感受。作为学习的一环，大家在便笺上用日语写下自己的许愿，然后装饰在小竹树上。

七夕会是「音乐教室」「乐器演奏教室」「舞蹈教室」「太极拳教室」的大家发表的好机会，没有参加教室的各位，也欢迎展示风采。

【9月～10月の予定】

9月15日(日)	ビジネスマナー講座
9月29日(日)	工場見学
10月17日(木)	生活マナー特別講座
10月17日(木)	健康づくり教室
10月31日(木)	地域探索学習会

【9月至10月的预定】

9月15日(星期日)	商务礼仪讲座
9月29日(星期日)	工厂見学
10月17日(星期四)	生活礼仪特别讲座
10月17日(星期四)	健康增强教室
10月31日(星期四)	地域探索学习会

【7月22日 東海北陸ブロック医療通訳研修会／东海・北陆地区医疗翻译研修会】



支援・相談員と自立支援通訳を対象とする医療通訳研修会を、ウインクあいちで開催しました。

研修会の講師は例年通り「多文化共生センターきょうと」に依頼しました。

第1部では、高齢者疾患の特徴や具体的な症例等を座学で学びました。第2部は眼科を主テーマとして取り上げ、白内障や緑内障の特徴的症状等を座学で学び、通訳時の効率的なメモの取り方や医療通訳場面のロールプレイを実践しました。

以支援・相談員和自立支援翻译为对象，在ウインクあいち开办了医疗翻译研修会。

请来了往年的「多文化共生センターきょうと」讲师为研修会讲师。

第1部 学习了高龄者疾患的特征和具体的病例等。第2部主要以眼科为主题，学习了白内障，绿内障的特征病状。讲解了翻译时有效的记录方法并分配角色进行了医疗翻译实践练习。

【7月29日に盆踊会を開催しました／7月29日 举行了盂兰盆节舞会】

豊雅綾民踊サークルの皆さんの踊り／豊雅綾民謡団各位的舞姿



記念写真の後、盆踊を踊りました。
／拍摄纪念照后，跳起了盂兰盆节舞



「豊雅綾民踊サークル」の皆様にご協力いただき、盆踊会を開催しました。まずは民踊サークルの皆様から、「花笠音頭」「寿の舞」「男の舞扇」などの踊りが披露されました。

踊りの鑑賞が終った後は盆踊り講習の時間です。昨年までの講習会で学んだ「炭坑節」「大名古屋音頭」「名古屋ばやし」を繰り返し踊りました。盆踊りの振りは曲ごとに当然違いますが、大名古屋音頭の極めポーズ「ヤ！」は特に人気があります。

得到丰雅綾民謡団各位的协助，举行了盂兰盆节舞会。首先，丰雅綾民謡団的大家，给我们表演了「花笠音頭」「寿の舞」「男の舞扇」等舞蹈。

欣赏了舞蹈之后是学习盂兰盆节舞的时间。到去年为止学过的「炭坑節」「大名古屋音頭」「名古屋ばやし」、大家跳了好几遍。盂兰盆节舞，每个曲子的舞姿当然都不一样，当中「大名古屋音頭」里的最后的造型「呀！」，最受欢迎。

編集後記

日照不足による農作物の生長が懸念された7月から一転して、梅雨明け後は連日の猛暑となりました。授業は8月25日から始まりましたが、夏バテしていませんか？

编后记

担心日照不足会不会影响农作物生长的7月，忽然一转，变成梅雨过后的连日酷暑。8月25日又要开始上课，炎热的夏天，大家有没有苦夏呢？